

I. TRANSLATE INTO ROMANIAN: (9p + 1 = 10 p): *Since Britain voted to leave the European Union*, politicians and commentators **have deployed** everything from cakes, cherries, cats, even golf clubs to try to explain what it **might all mean**. Yet, in recent weeks, **it has become clear that many of these analogies have become absurd and redundant**. The head of the UK's public spending **watchdog**, Sir Amyas Morse, **compares** Brexit to "a chocolate orange" **that might fall apart at the first tap**. The businessman Lord Wolfson likens Brexit to a frantic bus journey where the passengers **are fighting** over its speed and direction. Enough, please. In the beginning, there **was** some sense in using metaphor to explain a complex issue. Brexit was "soft" if it involved continued membership of the single market or customs union, "hard" if it meant the opposite. Brexit **was compared** to marital separation **because it allowed people to distinguish between Britain's immediate exit from the EU - the "divorce" - and its longer-term trading relations**. But the comparison was stretched to **unsustainable** lengths, with discussion about who gets to divide the music collection and keep the children and so on. There was also the small problem that in this divorce one side was made up of 27 different nations. Is "Mutti" Merkel the mother in this metaphor and the other 26 countries her children? **Up to a point**, Dr Freud. The prime minister told MPs in March she did not like the "divorce" metaphor. "I prefer not to use that term with regard to the European Union because often, when people **get divorced**, they **do not have** a good relationship afterwards." So her dutiful Foreign Secretary, Boris Johnson, steered away from marital matters and chose a metaphor closer to his stomach than his heart. He declared that when it came to Brexit, he wanted Britain to "have its cake and eat it". The EU **countered** with its own gastronomic analogy, saying that "cherry picking" the best bits of the EU **would not be tolerated**. Again these **clichés** made some sort of sense at first but later became rather silly. I went to a seminar recently where someone declared - without irony - that Britain did not want to have its cake and eat it, it just did not agree with the EU **what the recipe for the cake should be**. The **debate** about how much money the UK should pay when it **exits** the EU has prompted many figurative contortions. But the European Commission president, Jean-Claude Juncker, insisted over dinner with Theresa May in April that the EU was "not a golf club that could be easily joined or left"; it was a family, and Brexit should be treated as divorce. The European Parliament's Brexit negotiator, Guy Verhofstadt, was more prosaic, comparing Britain's **outstanding payments** to a round of drinks, **telling the Financial Times that "it would be wrong for EU taxpayers to be asked to pay Britain's bar bill"**. The problem with these metaphors is that they confuse the point of the financial dispute, namely how much Britain should pay for EU **spending** in the future, and not just for its current and past **obligations**. Unless, of course, confusion is the point, a little creative ambiguity to nudge the negotiations along. (<http://www.bbc.com/news/uk-politics-40726215>)

II. LANGUAGE IN USE (9 p + 1 = 10)

2.1. Identify and analyze the clauses (type and syntactic function of the clauses): *Since Britain voted to leave the European Union, it has become clear that many of these analogies have become absurd and redundant; that might fall apart at the first tap; because it allowed people to distinguish between Britain's immediate exit from the EU - the "divorce" - and its longer-term trading relations; what the recipe for the cake should be; telling the Financial Times that "it would be wrong for EU taxpayers to be asked to pay Britain's bar bill"*. (3 p).

2.2. Identify the auxiliary and specify its function, identify the type of predicates (copulative, transitive, intransitive in terms of the number of arguments) as well as the semantic modal function of the modal verbs in the following: **have deployed; might all mean; have become absurd and redundant; compares; are fighting; was; was compared; get divorced; do not have; would not be tolerated** (0,3 x 10 = 3 p).

2.3. Provide synonyms to the following words in the text above: **watchdog; unsustainable; up to a point; to counter; cliché; debate; to exit; outstanding payment; spending; obligation** (0,30 x 10 = 3 p).

III. TRANSLATE INTO ENGLISH (9p+1p=10 points): Biserica din Prejmer este una dintre cele mai mari și mai bine păstrate biserici fortificate, dar și una dintre cele mai vechi, anul viitor implinind 800 de ani. Edificiul încă păstrează camerele de provizii, 272 la număr, fiecare casa din sat având în cetate o încăpere unde pastră hrana pentru zile de restricție, însă în care nu se depozită nimic din avuția personală. La interior, biserica adaposteste câteva obiecte foarte valoroase, între care altarul din 1450 și orga din 1927. Un lucru mai puțin cunoscut este că într-una din camerele cetății s-au filmat scene din filmul Nostradamus. Este o cetate taranească și totodată se numește și biserica fortificată. Sunt turiști care întreabă unde este cetatea și unde este biserica fortificată. Se face o foarte mare confuzie. Mai întâi s-a construit biserica, în mijlocul localității, iar fortificația este o cetate taranească, construită mult mai târziu, de alți constructori. Biserica este în mijlocul întregului ansamblu, o biserică începută pe la 1218 de către cavalerii teutoni. După 1242 construcția este continuată de călugări și de meșterii de la Carta. Invazia turcă a avut loc pe la 1421, iar între 1425 și 1505 se construiesc de fapt cetatea, zidul de jur împrejur. Astăzi este o biserică evanghelică luterană, la început fiind o biserică catolică, până în secolul XVI, când sașii au trecut la luteranism. Pe lângă exteriorul impresionant, cetatea are la interior o multime de elemente spectaculoase. Are un altar gotic de la 1450, este altarul din perioada catolică, care a fost restaurat la 1960 și redat bisericii pentru că acesta este locul lui, fiind o operă de artă. Prejmerenii l-au reprimut cu mare drag, cu toate că o perioadă, până s-au obișnuit cu procedura, au fost două parti de altar, atât cel evanghelic cât și cel din perioada catolicismului. Sus, peste altar se mai vad parti din frescă, deoarece la început biserica a fost pictată în întregime. Biserica este monument UNESCO din 1998 întrucât și pentru faptul că deține foarte multe obiecte vechi este de o valoare inestimabilă. Cetatea oferă o importantă lecție de supraviețuire. Fiecare casa din localitate deținea în cetate o cămară și în aceste camere depozitau toată hrana care putea fi strânsă pe timp de pace. În aceste camere nu se depozită nimic din avuția personală. O casa avea o singură cămară care se moștenește din generație în generație. Dacă erai bogat, aveai o cămară mai mare, fiindcă puteai aduce mai multe provizii, dar tot ce era strâns în cetate pe timp de pace, pe timp de restricție era împărțit la toți, deci nu se întâmpla să nu aibe ce să manance. După ce trecea, de exemplu o invazie turcă, localitatea era arsă, iar când plecau atacării, localitatea aproape nu mai există și pe toată perioada de reconstrucție se locuia în cetate. Cetatea era ca a doua casă, era un loc foarte sigur. A fost atacată de aproximativ 50 de ori, totuși nu a fost cucerită prin luptă. Biserica încă este funcțională și acum, se tin slujbe, se oficiază căsătorii, botezuri. În rest este vizitată anual de mii de turiști. Cetatea și biserica au fost restaurate în anii '60, după ce au fost nationalizate, iar după 1990 au revenit în administrarea comunității săsești și s-au făcut lucrări de renovare și întreținere. Bani au venit de la o fundație a sașilor din München. Acum cetatea este într-o stare foarte bună și lucrările de întreținere se plătesc din taxa de vizitare, instituită în urma cu câțiva ani. (http://www.hotnews.ro/stiri-kultur_sibiu_ro-21928668-video-prejmer-nostradamus-camerele-provizii-pentru-fiecare-locuitor.htm) (sas = Saxon; cavalier teuton = Teutonic Knight)

EXAMEN DE LICENȚA LA SECȚIA TRADUCĂTORI, INTERPREȚI, TERMINOLOGI
PROBA DE LIMBA ENGLEZĂ - SESIUNEA SEPTEMBRIE 2017
BAREM DE CORECTARE ENGLEZĂ A / B

Punctajul acordat pentru lucrarea scrisă la *engleza A/B* este următorul:

- 1. 9 + 1 punct din oficiu = 10**
- 2. 9 + 1 punct din oficiu = 10 (2.1 = 3 puncte; 2.2 = 3 puncte (0,3 x 10); 2.3 = 3 puncte (0,3 x 10))**
- 3. 9 + 1 punct din oficiu = 10**

Nota finală este media aritmetică a notelor obținute la fiecare dintre cele trei exerciții.

Exercițiul al doilea (Language in use)

- 2.1.** cele trei puncte se acordă pentru identificarea corectă a tipului de subordonată ca și a funcției sintactice
- 2.2.** cele trei puncte se acordă pentru corectă identificare a auxiliarelor ca și a claselor de predicat
- 2.3.** cele trei puncte se acordă pentru indicarea corectă a sinonimelor contextuale

Traducerea din engleză în română:

Se notează corectitudinea și acuratețea exprimării în limba română, redarea adecvată a sensului textului în limba engleză. Se depun puncte cu două puncte abaterile grave de la sensul textului, distorsionarea totală a înțelesului ca și exprimarea confuză în limba română. Se apreciază eleganța exprimării în limba română, găsirea de soluții cât mai aproape de sensul textului englezesc. Se depun puncte pentru greselile de ortografie în limba română – cinci greseli = 1 punct. Se pot puncta cu un bonus de un punct până la două puncte soluțiile ingenioase de traducere.

Retroversiunea din română în engleză

Se notează traducerea corectă a structurilor gramaticale, fluenta textului în limba engleză, cunoașterea vocabularului implicat de traducerea textului. Se depun puncte cu 1 punct folosirea greșită sau formarea greșită a timpurilor verbale, a verbelor modale și a diatezei pasive, nerespectarea regulilor de concordanță a timpurilor, folosirea greșită a infinitivului ca și a gerundului sau a participiului. Se depun puncte cu 0,50 puncte formele greșite de plural, folosirea necorespunzătoare a principalelor prepoziții din limba engleză, greselile de topică. Se consideră ca cinci greseli de ortografie se vor depuncta cu 0,25 puncte. Se pot puncta cu un bonus între un punct și două puncte soluțiile deosebite de originale pentru unele structuri mai dificile.